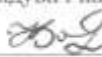


ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСПІЛКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Навчально-науковий інститут бізнесу та сучасних технологій
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри

(підпис) Н. М. Бобук
31 серпня 2021 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни	«Автоматизовані системи перекладу»
освітня програма/ спеціалізація	035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» <small>(назва)</small>
спеціальність	035 Філологія <small>(код, назва спеціальності)</small>
галузь знань	03 Гуманітарні науки <small>(код, назва галузі знань)</small>
ступінь вищої освіти	магістр <small>(молодший бакалавр, бакалавр, магістр, доктор філософії)</small>

Робоча програма навчальної дисципліни схвалена й рекомендована до використання в освітньому процесі на засіданні кафедри української, іноземних мов та перекладу

Протокол засідання кафедри від 31 серпня 2021 р., № 1.

Укладач програми:

Король Т. Г. – к. пед. н., доцент, доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі».

ПОГОДЖЕНО

Гарант освітньої програми

035.041 Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська

д. філол., професор



О. І. Кобзар

ЗМІСТ

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни	4
Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання	5
Розділ 3. Програма навчальної дисципліни	7
Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни.....	9
Розділ 5. Система оцінювання знань студентів.....	15
Розділ 6. Інформаційні джерела.....	17
Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни	18

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни

Таблиця 1. Опис навчальної дисципліни
«Автоматизовані системи перекладу»

Місце в структурно-логічній схемі підготовки – після вивчення навчальних дисциплін: «Практика перекладу з англійської мови», «Переклад ділового мовлення»
Мова викладання – англійська, українська
Статус дисципліни – нормативна
Кількість кредитів за ЄКТС – 3.
Курс/семестр вивчення – 1/2
Денна форма навчання:
Кількість годин – загальна кількість: 90
- лекції: 16
- лабораторні заняття: 20
- самостійна робота: 54
- вид підсумкового контролю: екзамен
Заочна форма навчання:
Кількість годин – загальна кількість: 90
- лекції: 6
- лабораторні заняття: 6
- самостійна робота: 78
- вид підсумкового контролю: залік

Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Мета навчальної дисципліни «Автоматизовані системи перекладу» – оволодіння інструментальною компетентністю як сукупністю знань, навичок, умінь і здатностей використовувати різноманітні технології, зокрема машинний переклад та системи автоматизованого перекладу, у тому числі програмний додаток SDL Trados Studio 2021, задля оптимізації процесу перекладу та забезпечення належної якості отриманого перекладацького продукту.

Таблиця 2. Перелік компетентностей та програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти студент
<ul style="list-style-type: none"> • Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземною мовами (ПР 2); • застосовувати сучасні методики й технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі (ПР 3); • знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня (ПР 5); • характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації (ПР 9); • збирати й систематизувати мовні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації) (ПР 10); 	<ul style="list-style-type: none"> • Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК 3); • уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК 4); • здатність працювати в команді та автономно (ЗК 5); • здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК 6); • навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК 8); • здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів (СК 4); • здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань (СК 6); • здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень (СК 7); • здатність користуватися спеціалізованим програмним забезпеченням, інформаційними та довідковими ресурсами з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності (СК 10); • володіння тематичними й експертними

- здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних (ПР 11);
- використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної / недостатньої інформації та суперечливих вимог (ПР 16);
- використовувати спеціалізоване програмне забезпечення, інформаційні та довідкові ресурси з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності (ПР 19);
- застосовувати та поглиблювати тематичні й експертні знання з інших галузей (ПР 20).

знаннями з інших галузей (СК 11).

Розділ 3. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1. Introduction into Computer-Assisted Translation

Тема 1.1. CAT: Getting Started

Machine translation and its history. CAT and its development. Contrasting machine translation and CAT. Machine translation types. CAT software overview.

Тема 1.2. First Insights into SDL Trados Studio 2021

CAT technologies overview. SDL Trados 2021 as a CAT software. SDL Trados 2021 hardware requirements. SDL Trados Studio functions and features. SDL Trados utility overview.

Тема 1.3. SDL Trados Installation Procedures

Guidelines to use SDL site. SDL opportunities for professional instrumental competence development. SDL Trados Studio 2021 installation algorithm. SDL Trados Studio 2021 possible installation pitfalls and the ways to fix them. SDL Trados Studio 2021 environment and interface. Customization.

Модуль 2. Translating Documents of Different Formats in SDL Trados Studio

Тема 2.1. Translating MS Word Documents with the help of SDL Trados Studio 2021.

Opening a MS Word file. Translation editor overview. Translating the document using the software available features. Saving the translated document. Generating a printable preview. Saving the translation in the original format.

Тема 2.2. Translating MS Powerpoint documents with the help of SDL Trados Studio 2021

Opening the file through Drag and Drop. Translating the document using different options and features. Auto-localizing dates and times. Editing source content. Merging the segments. Previewing and saving the document.

Тема 2.3. Translating MS Excel documents with the help of SDL Trados Studio 2021

Translating MS Excel documents with the use of different options and features. Processing and inserting the terms. Previewing and saving the document.

Тема 2.4. Translating pdf files with the help of SDL Trados Studio 2021

Translating pdf file with the use of different options and features. Analysing files. Peculiarities of segment merging. Previewing and saving the translated document.

Tema 2.5. Other SDL Trados Studio Features and Options

Project packages and their processing. Alignment and its use. Generating AutoSuggest dictionaries. Creating TermBases from Excel Glossaries. Leveraging legacy resources. Fuzzy match repair. SDL GroupShare.

Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни

Таблиця 4. Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
Модуль 1. Theoretical Background of Translation Teaching Methodology					
Тема 1.1. CAT: Getting Started 1. Machine translation and its history. 2. CAT and its development. 3. Contrasting machine translation and CAT. 4. Machine translation types. 5. CAT software overview.	2	Тема 1.1. CAT: Getting Started 1. Machine translation and its history. 2. CAT and its development. 3. Contrasting machine translation and CAT. 4. Machine translation types. 5. CAT software overview.	2	Report preparation “History of CAT development”.	6
Тема 1.2. First Insights into SDL Trados Studio 2021 1. CAT technologies overview. 2. SDL Trados 2021 as a CAT software. 3. SDL Trados 2021 hardware requirements. 4. SDL Trados Studio functions and features.	2	Тема 1.2. First Insights into SDL Trados Studio 2021 1. CAT technologies overview. 2. SDL Trados 2021 as a CAT software. 3. SDL Trados 2021 hardware requirements. 4. SDL Trados Studio functions and features.	2	SDL Trados User Guideline translation.	6

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
5.SDL Trados utility overview.		5. SDL Trados utility overview.			
Тема 1.3. SDL Trados Installation Procedures 1. Guidelines to use SDL site. 2. SDL opportunities for professional instrumental competence development. 3. SDL Trados Studio 2021 installation algorithm. 4. SDL Trados Studio 2021 possible installation pitfalls and the ways to fix them. 5. SDL Trados Studio 2021 environment and interface. 6. Customization.	2	Тема 1.3. SDL Trados Installation Procedures 1. Guidelines to use SDL site. 2. SDL opportunities for professional instrumental competence development. 3. SDL Trados Studio 2021 installation algorithm. 4. SDL Trados Studio 2021 possible installation pitfalls and the ways to fix them. 5. SDL Trados Studio 2021 environment and interface. Customization. ПМП 1	2	SDL Trados Features Review.	6
Модуль 2. Translating Documents of Different Formats in SDL Trados Studio					
Тема 2.1. Translating MS Word Documents with the help of SDL Trados Studio 2021 1. Opening a MS Word file. 2. Translation editor overview. 3. Translating the document using	2	Тема 2.1. Translating MS Word Documents with the help of SDL Trados Studio 2021 1. Opening a MS Word file. 2. Translation editor overview. 3. Translating the document using	2	С	6

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
<p>the software available features. 4. Saving the translated document. 5. Generating a printable preview. 6. Saving the translation in the original format.</p>		<p>the software available features. 4. Saving the translated document. 5. Generating a printable preview. 6. Saving the translation in the original format.</p>			
<p>Тема 2.2. Translating MS Powerpoint documents with the help of SDL Trados Studio 2021 1. Opening the file through Drag and Drop. 2. Translating the document using different options and features. 3. Auto-localizing dates and times. 4. Editing source content. 5. Merging the segments. 6. Previewing and saving the document.</p>	2	<p>Тема 2.2. Translating MS Powerpoint documents with the help of SDL Trados Studio 2021 1. Opening the file through Drag and Drop. 2. Translating the document using different options and features. 3. Auto-localizing dates and times. 4. Editing source content. 5. Merging the segments. 6. Previewing and saving the document.</p>	2	Individual translation project.	8

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
<p>Тема 2.3. Translating MS Excel documents with the help of SDL Trados Studio 2021</p> <p>1. Translating MS Excel documents with the use of different options and features. 2. Processing and inserting the terms. 3. Previewing and saving the document.</p>	2	<p>Тема 2.3. Translating MS Excel documents with the help of SDL Trados Studio 2021</p> <p>1. Translating MS Excel documents with the use of different options and features. 2. Processing and inserting the terms. 3. Previewing and saving the document.</p>	2	Individual translation project.	8

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
<p>Тема 2.4. Translating pdf files with the help of SDL Trados Studio 2021</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Translating pdf file with the use of different options and features. 2. Analysing files. 3. Peculiarities of segment merging. 4. Previewing and saving the translated document. 	2	<p>Тема 2.4. Translating pdf files with the help of SDL Trados Studio 2021</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Translating pdf file with the use of different options and features. 2. Analysing files. 3. Peculiarities of segment merging. 4. Previewing and saving the translated document. 	2	Group translation project.	6
<p>Тема 2.5. Other SDL Trados Studio Features and Options</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Project packages and their processing. 2. Alignment and its use. 3. Generating AutoSuggest dictionaries. 4. Creating TermBases from 	2	<p>Тема 2.5. Other SDL Trados Studio Features and Options</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Project packages and their processing. 2. Alignment and its use. 3. Generating AutoSuggest dictionaries. 4. Creating TermBases from 	4	Group translation project.	8

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
Excel Glossaries. 5. Leveraging legacy resources. 6. Fuzzy match repair. 7. SDL GroupShare.		Excel Glossaries. 5. Leveraging legacy resources. 6. Fuzzy match repair. 7. SDL GroupShare. ПМР 2			

Розділ 5. Система оцінювання знань студентів

Таблиця 5. Розподіл балів за результатами вивчення навчальної дисципліни

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (теми 1–3): відвідування занять (2 бали); захист домашнього завдання (2 бали); обговорення матеріалу занять (2 бали); виконання навчальних завдань (4 балів); завдання самостійної роботи (3 балів); тестування (2 бали); поточна модульна робота (5 балів)	20
Модуль 2 (теми 4–8): відвідування занять (6 балів); захист домашнього завдання (4 балів); обговорення матеріалу занять (6 балів); виконання навчальних завдань (10 балів); завдання самостійної роботи (4 балів); тестування (2 бали); поточна модульна робота (8 балів)	40
Підсумковий контроль – екзамен	40
Разом	100

Таблиця 6. Шкала оцінювання знань здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
74-81	C	
64-73	D	задовільно
60-63	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Розділ 6. Інформаційні джерела

Основні

1. SDL TRADOS STUDIO 2019 Getting Started, part 1. SDL plc. Confidential Copyright, 2019.
2. SDL TRADOS STUDIO 2019 Getting Started, part 2. SDL plc. Confidential Copyright, 2019.
3. Porsiel J. Machine Translation. What Language Professionals Need to Know [Text] : manual. BDÜ Fachverlag, 2017. 260 p.
4. Інформаційні технології в перекладі. / Т. І. Коваль, П. Г. Асоянц, Л. М. Артемчук, С. І. Гундоров, Л. В. Липська, О. І. Вадімова, Т. І. Шеремет: Навчально-методичний посібник / За заг. ред. д.п.н. Т. І. Коваль. – К.: Видавничий центр КНЛУ, 2010. 260 с.
5. Соловьева А. В. Профессиональный перевод с помощью компьютера [Текст]: учеб. Пособие. СПб. : Питер, 2008. 160 с.
6. Walker A. SDL Trados Studio – A Practical Guide. Birmingham : Packt Publishing Ltd, 2014. 196 p.
7. Bowker L. Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. University of Ottawa Press, 2002. 220 p.
8. Тарасенко Р. О., Амеліна С. М. Інформаційні технології в перекладацькій діяльності : навч. посібник. К. : ЦП «КОМПРИНТ», 2017. 253 с.
9. Пістунов І. М., Амеліна С. М. Технології комп'ютерного перекладу : навч. посібник. Дніпропетровськ : Дніпропетровський державний аграрний університет, 2008. 107 с.
10. Півень Н. М. Основи машинного перекладу : навч. посібник. Маріуполь : ПДТУ, 2014. 67 с.

Додаткові

1. Ходаков В. Є. Комп'ютерні технології обробки облікової інформації [Текст] : навч. посібник. Херсон : Олді-плюс ; Київ : Ліра-К, 2012. 534 с.
2. Somers H. Computers and Translation: a translator's guide. 2003. John Benjamins Publishing, 2003. 351 p.

Електронні

1. 160+ translation terms you should know: The translation industry glossary <https://www.smartcat.com/blog/translation-industry-terms/>
2. SDL official site [sdltrados.com](https://www.sdltrados.com) Introduction to Computer-Assisted Translation. <https://gmdlinguistics.com/introduction-computer-assisted-translation/>
2. SDL Trados video Tutorial. https://www.youtube.com/watch?v=ofCe1UFhOkM&ab_channel=SDLTrados
3. 5 CAT tools that every translator should use. <https://culturesconnection.com/5-cat-tools-that-every-translator-should-use/>
4. The full list of CAT tools on the market. From translators to translators. https://www.polilingua.com/blog/post/cat_tools.htm

Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни

1. Пакет програмних продуктів SDL Trados Studio.
2. Загальне програмне забезпечення, до якого входить пакет програмних продуктів Microsoft Office та Google Docs.
3. Дистанційний курс «Автоматизовані системи перекладу», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.
4. Мультимедійні презентації лекцій у програмі Power Point.